

近代文史名著选译丛书

宋诗派同光体诗选译

● 刘大特 ●



巴蜀书社



近代文史名著选译丛书

宋诗派同光体诗选译

刘 大 特

巴蜀书社 中国·成都

责任编辑：黄 葵

封面设计：李文金

·近代文史名著选译丛书·

宋诗派同光体诗选译

刘大特 译注

巴蜀书社出版发行 (成都盐道街三号)

四川省新华书店经销 成都福利东方彩印厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.25 字数 140 千

1997 年 6 月第一版 1997 年 6 月第一次印刷

印数：1—5000 册

ISBN7—80523—816—2/I·332

总定价：460.00 元（共三十九册）

近代文史名著选译丛书编委会

主 编：戴 逸

副主编：杨东梁 段文桂

编 委：（以姓氏笔划为序）

王汝丰 王俊义 牛仰山 冯 杰

孙 静 李 侃 杨天石 杨东梁

杨宗义 张我德 胡绳武 郭毅生

段文桂 段志洪 龚书铎 程 歆

戴 逸

（中国人民大学图书馆古籍整理研究所助编）

序 言

戴 逸

从1840年鸦片战争到1919年五四运动的旧民主主义革命时期，通常称作“近代”。祖国的这段历史既坎坷、崎岖，又光辉悲壮。说它坎坷、崎岖，因为自从外国资本主义打开中国的大门之后，中国不断受侵略，被欺凌，割地赔款，丧权辱国，国家濒于豆剖瓜分的灭亡危机，中国社会贫穷、落后、黑暗、腐败，人民群众遭受深重的苦难，这是一段伤心、屈辱的历史。说它光辉、悲壮，因为哪里有压迫，哪里就有反抗。在帝国主义侵略下，中国人民逐渐觉醒，起而抗争，投身战斗，探索救国救民的真理，爱国主义精神高度发扬，许多志士仁人为祖国的独立、民族的复兴贡献了自己的生命，在近代历史上谱写了一曲又一曲英勇慷慨、气壮山河的乐章。

八十年，在历史长河中只是很短暂的一段，但中国近代的八十年却丰富、曲折得多。它的蕴涵，它的光采，它的意义，比得过任何历史时代，比得过国破家亡的乱世凄凉，也比得过威烈壮

丽的盛世辉煌。

文学是时代的心声，时代决定了文学的内容、形式和意义。中国近代文学的突出特点就是爱国主义的昂扬，成为时代的主旋律，正气磅礴，充塞表里。你在阅读这套丛书时，必能感受到作者的忧患之感，经世之志，愤排之情。正是这种爱国精神使中华民族得以支撑过艰难岁月，迎来了新生。对于今天的青年人来说已得不到一百年前那种国步日艰、风雨如磐的切身感受。但读读这些文章诗词也可以体会到我们先辈面对的巨大灾难，体会到他们的思想感情与希望追求。一部中国近代史可以描绘出八十年中国的大概历程，而阅读这些名人名家撰写的名著名篇还可以带你进入那个刚刚逝去的时代，聆听他们的心声，体察他们的喜怒哀乐与所思所求，更深刻地认知我们国家和民族走过的这段路程。

诚然，由于本套丛书所选文章作者们的阶级地位、生活经历、个人性格、艺术修养不尽相同，他们的作品也必然会深深地打上时代和阶级的烙印。比如像曾国藩、李鸿章、左宗棠、胡林翼、彭玉麟等所谓“中兴名臣”，就是为维护清朝封建统治，在镇压农民起义的过程中步入他们事业颠峰期的。而在抵御外来侵略中，除左宗棠、彭玉麟等少数人尚能“锋颖凛凛”向敌外，往往奉行“曲全邻好”的妥协政策。译注者们在选文时充分注意到了这一点，因而着眼于挖掘他们诗文中的积极因素，对其负面影响相信读者会自己去鉴别的。

近代的文章当然是从古代文章演变来的，但其体裁之多样，风格之变异，描摹之宽广，情感之激越，已非古代文章所能比拟。中国近代，反帝反封建的浪潮奔腾澎湃；中西文化，冲突交

融，百川汇海，恣肆汪洋，变化万状，蔚为大观；传统的价值观、历史观、审美观都在嬗变；这样一个新旧交替、承前启后的时代，必定勇于创新，富于创新。从当时的文章诗词中显示了时代的精神，时代的闪光。我们既看到了对蕴蓄丰厚的传统文化的继承，又看到了对现代文化新领域、新路径的开辟。名家辈出，百舸争流，风格各异，精彩纷呈。龚自珍的瑰丽、魏源的务实、章太炎的古奥、林则徐的赤忱、孙中山的宏伟、康有为的骛远、梁启超的清隽、谭嗣同的犀利、秋瑾的激昂、严复的卓远以及曾国藩的通博、左宗棠的雄浑、胡林翼的笃沉。八十年短短的历史画廊中挤立着如许众多的人物，我们聆听其心声，目窥其手裁，品评其论说。如闻其声，如见其形。至于这套丛书中的实业文、法制文、报刊文、外交使节文、海军海防文都已超轶了中国古代文体的范围，是中国文学史上的新事物，而游记、笔记、序跋、日记之类的古老文体，也注入了新内容，充满了爱国忧时、经世致用的光彩。我相信，近代文史名著是可以传之后世的精神财富，是我们建设社会主义新文化必须继承的取之无尽的宝藏。

编译《近代文史名著选译丛书》，我们希望能比较全面地展示一百多年前的文史优秀成果。由于作品众多，内容丰富，体裁多样，选文难度较大。我们从不同的视角进行了选编，既从著名人物入手，如选编了康有为、梁启超的诗文，孙中山的文章；或者几人合编一册，如严复、林纾合编，黄兴、宋教仁、朱执信合编，龚自珍、魏源合编，黄遵宪、邱逢甲合编；也有以人物群体合编，如戊戌六君子、辛亥烈士、晚清词人等；又有以事件为中心，把反映近代史上某个重大事件的诗文汇集在一起，如鸦片战争、太平天国、中法中日战争等等；还有以文章的体裁、流派、

类别汇编成册，如笔记文、游记文、序跋文、报刊文、桐城文等等。我们的想法是尽量搜集近代八十年优秀的代表作，反映这个时代文学的丰富多样。但这样选录，内容较为庞杂，各种文章不免发生交错，因此我们基本上按照作者的年代、写作时间排列，力求避免重复选录。

编译过程中，我感到欣慰的是组织了一个团结和睦，认真负责，又具有权威性的编委会。这个编委会集中了十几位在京的著名文史专家，同时还包括巴蜀书社四位经验丰富的高级编审人员，可谓是群贤毕聚，人才荟萃。编委们不仅学识渊博，而且责任心强，工作十分努力，对编辑这套丛书采取了非常严肃的态度。我们在选题确定后，约请了京内外数十位研究有素的作者编选、注释，并译成白话，译注者们兢兢业业，数易其稿，付出了艰辛劳动。

每部初稿完成后都要经过几位编委认真审读再经全体讨论，确定采录与否，并提出修改意见，真是一典之原，反复查核，一名之立，旬日踟蹰，个中甘苦，唯亲历者知之。然后又经过巴蜀书社编辑先生们的字斟句酌，反复推敲，才奉献于读者面前。编选和翻译古籍是一项艰难繁重的工作，这部丛书必定还会有缺点和错误，但我与编委们共同工作了一段时间，为他们认真负责的精神所感动，也从他们那里学习到了许多新知识。

前 言

(一)

这本选译，顾名思义，所选的是近代宋诗派、同光体部分诗人的作品，从时间上说，作品选自清道光至民国初期的一段较长时期。

清代诗歌创作非常活跃，曾出现所谓“诸家并起，流派纷纷”的局面。清诗流派的酝酿和形成经过了一个较长的历史时期，由于明前后七子倡导的复古、拟古运动的影响，诗坛一直存在崇尚汉魏盛唐，鄙薄宋诗的倾向。自明末清初，以钱谦益为代表的一部分诗人开始提倡宗法宋人诗以后，清代诗坛开始出现了既尊汉魏六朝和盛唐，又崇宋的倾向。特别是清代中后期，诗派尤为繁多，有所谓提倡汉魏六朝和盛唐的湖湘派；有崇尚李商隐的西昆派；有提倡南北宋的宋诗派、同光体；有体现前所未有的新的精神面貌的诗界革命派。追溯起来，清代的宗宋诗派，先后出现过四次宗宋热潮，文学史上称之为“宋诗运动”。这四次宗

宋热潮为：一是康熙、雍正年间，宋荦、查慎行、厉鹗等人标榜崇尚宋诗；二是乾隆时期，翁方纲创“肌理”说，对神韵说和格调论既有继承又有修正、补充，对后来宋诗运动产生颇大影响；三是道光、咸丰年间，以程恩泽为首的崇宋运动；四是同治、光绪年间以陈三立为首再次掀起的崇宋热潮。我们这里所说的近代宋诗派、同光体，就是指后两次即道光、咸丰和同治、光绪时期的崇宋热潮而言的。

(二)

19世纪中叶（道光、咸丰时代），我国长期封建社会开始发生了重大变化，1840年鸦片战争前后，清王朝统治下的中国大地，阶级矛盾和由外国资本主义侵略引起的民族矛盾日趋加剧。这一时期革命与反动、革新与保守的斗争在政治领域中表现十分突出。作为文学领域中反映社会现实最敏锐的诗歌，对这种激烈的矛盾和斗争也必然有其表现和反映。这一时期的诗人龚自珍、魏源及林则徐等人，均纷纷参加了“宣南诗社”，写了不少揭露封建社会黑暗现实、抵制外国侵略者的诗篇。以后又出现以谭嗣同、夏曾佑、黄遵宪、梁启超等人的“诗界革命”，他们主张诗歌要有新的理想意境，“铸造新理想以入旧风格”。与此同时，道光、咸丰时期的崇宋诗派十分活跃，其代表人物是程恩泽、祁寯藻，他们以台阁重臣和考据大家身份倡导宗法宋诗。主张作诗学苏、黄，进而学杜、韩，强调写诗一要“性情”，二要“学问”，主张“以生涩为贵，以险为新”。他们的门生、幕僚郑珍、何绍基、莫友之及曾国藩等人，则极力实践程、祁理论，积极宗法宋

诗。这次的宗宋热潮，规模之广、影响之大，远远超过前两次。到了同治、光绪年间，陈三立、郑孝胥、沈曾植、陈衍等人，再次继承宋诗运动理论，掀起宗宋热潮，形成“宋诗派”，亦称“同光体”。所谓“同光体”，用陈衍的话说，即是“同（同治）光（光绪）以来诗人不墨守盛唐者”。他们主张诗要“避俗避熟”、“力求生涩”。由此可见，近代宋诗派是在清代前两次宗宋热潮的基础上兴起发展的。它的存在与发展，不但是针对模仿汉魏六朝和盛唐派的，而且到了后期的“同光体”是与革命诗派同时并立诗坛的。近代宋诗派诗人的绝大多数作品，如“感恩”、“扈从”、“赴官”、“旅行”、“感叹身世”、“觞咏山水”之类，大都反映了封建官僚、封建文士的平庸生活，反映了他们的恩怨、情趣，也正好体现了他们的写诗要有“性情”，要有“学识”的主张”。与革命诗界的“铸造新理想以入旧风格”诗歌主张相比，显然是大不相同的。再看所谓诗要“避俗避熟”、“力求生涩”，客观上是使诗歌脱离人民大众，脱离社会现实，而引导人们步入“钻故纸堆”的歧途。同光体诗人沈曾植曾被他的同仁陈衍、郑孝胥称之为该派的诗豪。就是这位诗豪写的诗，几乎艰深奥涩得使人难以读懂，陈三立曾评价沈诗说：“沉博奥邃，陆离斑驳，如列古鼎、彝法物，对之气敛而神肃。”这里且以《西湖杂诗》中第六首为例：“游船平浅泛槎桡，隔一牛鸣路转纡。消得桑蓬残习否？中游容与数鸥凫。”这类诗，若不每句作注，恐怕谁也费解。诗人自己也曾笑谈：“余辈可谓孤芳自赏者也。”像这类谁也读不懂，而只能作者“孤芳自赏”的东西，难道不脱离社会现实，脱离人民大众吗？可以说，只有达官贵人、封建文士能作为这类作品的服务对象是确信无疑的了。

另外，我们还应看到参加近代宋诗派的诗人，大多数是封建官僚、封建文士，他们的最终目的是维护封建阶级统治的。不要说镇压人民起义的罪人曾国藩，也不要说曾为日伪政权效劳的郑孝胥，即使自幼贫苦、科场极为不顺利的郑珍，当他的家乡遵义苗民起义时，也曾大骂起义者为“寇”、“贼”，写有《闻贼入遵义南乡县令江府丞介侯炳琳死难》等诗咒骂起义人民，这不能不说是近代宋诗派某些诗人或作品反动的一个方面了。

但是，以历史唯物史观衡量，近代宋诗派的作品虽然多数是抒写恩怨、感叹身世、觞咏山水，有的脱离人民脱离社会现实，有的作品甚至内容有十分反动的一面，但我们也必须看到它的另一个重要方面，这就是近代宋诗派的兴起和发展所处的时代，正是中国封建社会即将或开始发生重大变化的时代。旧中国的黑暗、帝国主义的侵略以及广大人民反对帝国主义及其走狗的英勇斗争，不能不在一些富有“良知”的封建文人的头脑里打下一定的烙印。重大的社会变化，促使他们有支持反对外敌侵略、同情人民疾苦，同情、支持变法的好的一面。在这本选译集子中，所选作品大致可分五种类型：一是感叹时局或身世；二是描绘山川风光或记述游历；三是宣扬刻苦学习、治学观点或创作主张；四是反对帝国主义侵略或讽喻清王朝腐败无能或颂扬反抗侵略者的英雄人物；五是描写人民生产、生活或同情人民疾苦的作品。第四类作品占有较大篇幅，如《粤东杂感》、《沪上杂诗》、《吉隆车中口号》、《由沪还金陵散原别墅杂诗》、《题陈忠敏遗像练栗人属作》、《短歌寄杨叔玫、时杨为江西巡抚令人红十字会观日俄战局》、《故府》、《感春》、《懊侬曲》、《晓抵九江作》、《有感》等。描写人民生产、生活或同情人民疾苦的作品，如《播州秧马歌并

序》、《闲眺》、《黄焦石》、《晚望》、《者海铅厂》、《大河北里间自去秋至今无雨雪》、《旱》、《滩行》、《江边老叟诗》、《索炬叹》、《次杨林晚望》、《酒店埡》、《南乡哀》、《经死哀》、《饿》等等。单就上述最后两类作品而言，足可以从中窥见近代宋诗派诗人的作品有值得肯定的有益的方面。

再有一点，也须提到的：虽然近代宋诗派成员大多数是封建官僚、封建文士，但在“同光体”诗人中如陈三立、林旭、沈曾植、陈衍等人，曾是戊戌变法的直接参加者或鼓吹者，他们与诗界革命派的康有为、黄遵宪、梁启超，都有深厚交谊，双方对于对方的诗都互相推崇与赞扬，这也是不可忽视的事实。

再从创作方法看，近代宋诗派虽然强调写诗要“避俗避熟”、“力求生涩”，但他们中的不少诗作仍有借鉴之处。如有的作品，写人记事采用白描手法，寥寥数语，形象十分鲜明。请看五绝《果园》：“山妻识方法，栽接罗高卑。小女时偷果，持竿叶底窥。”一“持”一“窥”，人物形象栩栩如生。有的作品巧设比喻，妙用夸张：“欲识三坡路，看依纺若何。转转复转转，日斜棉尚多。”（《三坡曲》），用无穷无尽的纺纱说明三坡路的漫长，既形象、贴切，又通俗易懂。又如另一首五古，描写月江舟行：“露气如微虫，波势如卧牛。明月如茧素，裹我江上舟。”狄葆贤曾称赞曰：“奇语突兀，二十字抵人千百。”至于那些描绘山水风光的诗歌，如《翠微亭》、《白水瀑布》、《云栖寺竹径》等大量篇幅中精当的比喻和夸张，更是不计其数。此处不具体列举，相信读者在读其作品中，一定会受到美的熏陶、美的享受的。总之，近代宋诗派无论是思想内容或艺术创作方面均要求我们用一分为二的观点去对待，对于好的一面我们要借鉴要继承，对于坏的一

面我们要批判要剔除。我想只要读者认真读这本集子，一定会从内心接受这一看法的。

(三)

这个选译本，涉及近代宋诗派 19 位诗人的作品，为的是想从群体上让读者对其诗歌流派有一个比较全面的认识 and 了解。这些选译篇目，皆源于下列版本：

《巢经巢诗钞、校笺》——郑珍著。巴蜀书社出版。

《海藏楼诗》——郑孝胥著。光绪二十八年武昌刻本。

《近代诗选》——1963 年人民文学出版社出版。

《清诗三百首》——钱仲联选，钱学增注。岳麓书社出版。

《清人绝句五十家掇英》——王英志注评。山西人民出版社出版。

《岳阳楼诗选》——方授楚等编。湖南人民出版社出版。

《近代黄河诗选》——林从龙等编。河南人民出版社出版。

《近代诗三百首》——钱仲联主编。浙江人民出版社出版。

选译本中每篇作品分提示、原作、注释、今译四部分，比较起来，今译是主要部分。古诗今译是一项艰辛工作，译时既要考虑尽量保持原意，又要令人读来通俗易懂，富有诗味。初稿完成后，牛仰山先生进行了认真审阅，作者根据牛先生的具体意见再次进行了修改，但仍很难尽善尽美，为此祈请各位诗家恳切指正。至于注释部分，有的从上面列举的选本中进行了借鉴，在此特作说明，并对牛先生及有关诸家表示谢意。

刘大特

1994 年 7 月 2 日

目 录

前 言	(1)
-----	-------

程恩泽

粤东杂感（九首选二）	(1)
即事一绝	(4)
邳州道中	(5)
索炬叹	(6)
渡淮即事	(7)

何绍基

晓发看月	(9)
题陈忠愍遗像练栗人属作	(10)
山雨	(14)
滩行（五首选一）	(15)
登舟（十三首选一）	(16)
舟中杂诗二首	(17)

舟泊湖口·····	(18)
黄河·····	(19)
渡河·····	(20)
荣泽梦塘明府署食黄河鲤甚美，梦塘云以鳞尾皆赤为验 ·····	(21)
蝇·····	(22)
潼关别蔡小石·····	(23)
沪上杂书（五首选二）·····	(24)
元象·····	(25)
宁羌川·····	(26)
郑 珍	
夜深诵了坐凉·····	(28)
君山二妃寺·····	(30)
邵陵道中·····	(31)
闲眺·····	(31)
播州秧马歌并序·····	(32)
醉归·····	(36)
晚望·····	(37)
山中杂诗（四首选二）·····	(38)
恨词（二首选一）·····	(39)
山居夏晚·····	(40)
渡桶口·····	(41)
武陵烧书叹并序·····	(41)
铜仁江舟中杂诗（六首选一）·····	(43)
邯郸·····	(44)

望乡吟·····	(45)
者海铅厂 (三首选二) ·····	(47)
自毛上宿花垌·····	(49)
白水瀑布·····	(51)
自沾益出宣城入东川·····	(53)
下滩·····	(55)
次杨林晚望·····	(56)
夏山饮酒杂诗 (十二首选二) ·····	(58)
春尽日·····	(59)
黄焦石·····	(60)
云门磴·····	(63)
酒店埡即事·····	(66)
三坡曲 (三首选二) ·····	(66)
怀阳洞·····	(67)
旱·····	(70)
江边老叟诗·····	(71)
论诗示诸生,时代者将至·····	(76)
子午山杂咏 (十八首选二) ·····	(79)
题仇实父《清明上河图》(四首选一) ·····	(80)
南乡哀·····	(81)
经死哀·····	(82)
饿 (四首选三) ·····	(84)
夜诵·····	(86)
醉寄湘佩 (三首选二) ·····	(87)